UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR RUJUKAN

A'zamjonovna, Y. S., & Muxtorovna, Y. S. (2025). Intercultural idiomatic expression in German and Uzbek: a comparative study. *Cogent Arts & Humanities*, *12*(1), 2554238.

Abdelaal, N. M. (2019). Faithfulness in the translation of the Holy Quran: Revisiting the Skopos theory. *Sage Open*, *9*(3), 1–14.

Abdelaal, N. M. N. (2024). Unlocking cultural riches: navigating cultural terms translation in 'The Treasure' Egyptian movie. *Cogent Arts & Humanities*, *11*(1), 2401250. https://doi.org/10.1080/23311983.2024.2401250

Adawiyah, R., Lutfiah, S., Andriyanti, E., & Anwar, S. (2023). The Translation of Culture-Specific Items in Ngeri-Ngeri Sedap Movie. *LiNGUA*, *18*(1). https://doi.org/10.18860/ling.v18i1.19351

Adriati, I., Damajanti, A. B. Z. I., & Zainsjah, A. B. (2018). Women's Perspective on the Surakarta Kebaya based on Biographies of Gusti Noeroel and Utami Suryadarma. *Journal of Visual Art and Design*, *10*(2), 142–154.

Agung, D. A. G., Nasih, A. M., & Kurniawan, B. (2024). Local wisdom as a model of interfaith communication in creating religious harmony in Indonesia. *Social Sciences & Humanities Open*, *9*, 100827.

Aguusani, R. D. C. (2022). Citra wanita dalam novel gadis kretek karya ratih kumala sebagai alternatif bahan ajar Di sekolah menengah atas. *Griya Cendikia*, *7*(2), 647–659.

Ahimsa-Putra, H. S. (2020). Mendefinisikan Kembali Kebudayaan. *Lembaran Antropologi Budaya*, *2*(2), 2–25.

Ahsan, A., Rahmayanti, K. P., Amalia, N., Veruswati, M., Prabandari, Y. S., Martini, S., Yuniar, A. M., Utami, M. G., & Diniary, A. (2024). Evaluation of Tobacco Tax Funding to Eradicate Illicit Cigarettes in Indonesia: A Qualitative Approach. *Asian Pacific Journal of Cancer Prevention: APJCP*, *25*(8), 2885–2893.

Aiman, A., Ulinnuha, R., & Sarwanto, S. (2022). Women's Resistance in The Novel A Thousand Splendid Suns: A Middle Eastern Study From The Islamic Feminism Perspective. *Center of Middle Eastern Studies (CMES)*, *15*(2), 175–184.

Al-Ma'lūf, A. (1985). *Mu'jam al-Ḥayawān (bi al-'Arabiyyah wa al-Injlīziyyah)*. Dār ar-Rā'id al-'Arabī.

Al-Masri, H. (2009). Translation and cultural equivalence: A study of translation losses in Arabic literary texts. *Journal of Universal Language*, *10*(1), 7–44.

Al-Shawi, M., & Mahadi, T. S. T. (2012). Strategies for translating idioms from Arabic into English and vice versa. *Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology*, *3*(6), 139–147.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Al-Tenaijy, M., & Al-Batineh, M. (2024). Translating Emirati literature: exploring culture-specific items in Mohammed Al Murr's Dubai Tales. *Humanities and Social Sciences Communications*, *11*(1), 1–8. https://doi.org/10.1057/s41599-023-02555-4

AlGhamdi, K. M., AlHomoudi, F. A., & Khurram, H. (2014). Skin care: historical and contemporary views. *Saudi Pharmaceutical Journal*, *22*(3), 171–178.

AlGhamdi, R. S. (2016). *Translating religious terms and culture in 'The Sealed Nectar': A model for quality assessment*. University of Leeds.

Alkharafi, N., & Alsabah, M. (2025). Globalization: An overview of its main characteristics and types, and an exploration of its impacts on individuals, firms, and nations. *Economies*, *13*(4), 91.

Altugan, A. S. (2015). The Relationship Between Cultural Identity and Learning. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, *186*, 1159–1162. https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.04.161

Alwazna, R. Y. (2022). Evaluating the Cognitive Dimension of Translation in Light of the Six Phases Proposed by Wilss (1996) in the Decision-Making Process: A Case Study. *Arab World English Journal*, *13*(4), 140–161.

Amenador, K. B., & Wang, Z. (2022). The Translation of Culture-Specific Items (CSIs) in Chinese-English Food Menu Corpus A Study of Strategies and Factors. *Sage Open*, *12*(2), 21582440221096650. https://doi.org/10.1177/21582440221096649

Anis, M. Y., & bin Syed Abdullah, S. N. (2023). A Comparative Analysis of Cultural Terms in Arabic-Javanese Religious Texts Through the Lens of al-Hikam Aphorisms Translation. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, *15*(2), 472–490. http://dx.doi.org/10.24042/albayan.v15i2.18689

Appiah, E. K., Gabrielsson, P., & Criado, A. R. (2025). The role of digitalization in early internationalization Research: A systematic literature review and future research directions. *Journal of Business Research*, *186*, 115043.

Arrasyid, N. D. (2023). *Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel Cantik Itu Luka ke dalam Novel Les Belles De Halimunda Berbahasa Prancis*. Universitas Gadjah Mada.

Arrasyid, N. D., & Sajarwa, S. (2023). The Resistance and Negotiation of Religious Culture-Specific Terms in Translating Novel Cantik Itu Luka from Indonesian to French. *PAROLE: Journal of Linguistics and Education*, *13*(2), 61–69. https://doi.org/10.14710/parole.v13i2.61-69

Arwan, M. S. (2019). Perubahan Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa. *Tarling: Journal of Language Education*, *3*(1), 93–113. https://doi.org/10.24090/tarling.v3i1.2893

Atmawati, D. (2020). Ekspresi Honorifik dan Status Sosial dalam Masyarakat Jawa. *Tuahtalino*, *14*(1), 1–10.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Aziza, S. (2024). Translation of Antroponyms and Problems in Translating The Antroponyms. *Western European Journal of Linguistics and Education*, *2*(11), 17–20. https://westerneuropeanstudies.com/index.php/2/article/view/1614

Azra, A. T., & Kusumaningati, W. (2023). Formulasi Cendol Daun Kelor (Moringa Oleifera) sebagai Minuman Fungsional. *Muhammadiyah Journal Of Nutrition And Food Science (Mjnf)*, *4*(2), 84–92.

Baalbaki, R. M. (2016). *Al-Mawrid Al-Ḥadiṯ: Qāmūs Inkilīziy-'Arabiy*. Dar El-Ilm Lilmalayin.

Baber, C., Parekh, M., & Cengiz, T. G. (2014). Tool use as distributed cognition: how tools help, hinder and define manual skill. *Frontiers in Psychology*, *5*, 116.

Baibolov, A., Abisheva, S., Saparova, A., Sametova, Z., Sabirova, D. A., & Toktarbay, Y. (2025). National Code in the Literature of Kazakhstan and Central Asia. *Qubahan Academic Journal*, *5*(3), 547–558.

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

Baking, A. N. S. S. (2022). The Representation Of Arabian Identity Through Cultural Terms In Arabic Proverbs. *Lughawiyyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab*, *5*(2), 117–132.

Baumgartner, T. A., Hensley, L. D., Zhu, W., & Kulinna, P. H. (2021). *Conducting and reading research in kinesiology*. Jones & Bartlett Learning.

Bekouche, M., & Elsaid, H. A. K. (2024). Bridging the Cultural Gap: The Importance of Context in Translating Religious Texts. *ALTRALANG Journal*, *6*(2), 299–311.

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman.

Berman, A. (2000). Translation and the Trials of the Foreign. In *The translation studies reader* (pp. 247–260). Routledge.

BinMasad, S. A., & Alotaibi, H. M. (2025). Translating Arabic Culture-Specific Legal Terms Into English: Challenges and Insights From Saudi Laws. *Journal of Language Teaching and Research*, *16*(6), 2107–2117. https://doi.org/10.17507/jltr.1606.33

Blažytė, D., & Liubinienė, V. (2016). Culture-specific items (CSI) and their translation strategies in Martin Lindstrom's Brand Sense. *Studies about Languages*, *29*, 42–57.

Blenkinsopp, J., & Pajouh, M. S. (2010). Lost in translation? Culture, language and the role of the translator in international business. *Critical Perspectives on International Business*, *6*(1), 38–52. https://doi.org/10.1108/17422041011017612

Braun, M., Marsidi, L. L., Klingelhöfer, D., & Groneberg, D. A. (2022). Kretek cigarettes and particulate matter emissions—an aerosol spectrometric study on typical Indonesian brands flavored with cloves. *Nicotine and Tobacco*

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Research, *24*(5), 778–784. https://doi.org/10.1093/ntr/ntab209

Brislin, R. W., & Freimanis, C. (2001). Back-translation. In *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese*. Chinese University Press Hong Kong.

Buden, B., Nowotny, S., Simon, S., Bery, A., & Cronin, M. (2009). Cultural translation: An introduction to the problem, and responses. *Translation Studies*, *2*(2), 196–219. https://doi.org/10.1080/14781700902937730

Candria, M. (2022). Pengantin Semarangan: Tradisi Yang Mesti di-Uri-Uri. *Endogami: Jurnal Ilmiah Kajian Antropologi*, *5*(2), 37–45.

Carp, R. M. (2013). Material Culture. In *The Routledge Handbook of Research Methods in the Study of Religion* (pp. 496–512). Routledge.

Catford, J. C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Chetverikova, O. (2015). Culture-Bound Words of the Danube Basin Countries: Translation into English. *Journal of Danubian Studies and Research*, *5*(2), 44–50.

Churchman, D. (2019). *Negotiation BT - The Palgrave Encyclopedia of Peace and Conflict Studies* (pp. 1–8). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-030-11795-5_60-1

Comunello, F., Parisi, L., & Ieracitano, F. (2021). Negotiating gender scripts in mobile dating apps: Between affordances, usage norms and practices. *Information, Communication & Society*, *24*(8), 1140–1156.

Côté, J. E., & Levine, C. G. (2014). *Identity Formation, Agency, and Culture: A Social Psychological Synthesis*. Psychology Press.

Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Sage Publications.

Cronin, M. (2006). *Translation and Identity*. Routledge.

Cui, J. (2011). A study on the relativity of foreignization and domestication in translation based on data comparison. *International Conference on Computer Science, Environment, Ecoinformatics, and Education*, 352–356.

Dabaghi, A., & Bagheri, M. (2012). The Issue of Translating Culture:: A Literary Case in Focus. *Theory and Practice in Language Studies*, *2*(1), 183–186. https://doi.org/10.4304/tpls.2.1.183-186

Daoud, F. M. (2025). The Role of Religion in Culture and Society. *Manchester Journal of Transnational Islamic Law & Practice*, *21*(2), 178–189.

Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose? The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator*, *9*(1), 65–

UNIVERSITAS GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

100. https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146

Delisle, J. (1988). *Translation: An interpretive approach*. University of Ottawa Press.

Dewi, H. D., & Wijaya, A. (2021). *Dasar-Dasar Penerjemahan Umum*. Manggu.

Dewi, S. K. S., Antara, M., & Arisena, G. M. K. (2021). Pemasaran Cengkeh di Desa Penyaringan Kecamatan Mendoyo, Kabupaten Jembrana, Bali, Indonesia. *Agro Bali: Agricultural Journal*, *4*(2), 246–259.

Dhaif, S. (2011). *Al-Mu'jam Al-Wasith*. Maktabah Shurouq ad-Dauliyyah.

Diki-Kidiri, M. (2022). Cultural Terminology: An introduction to theory and method. In *Theoretical Perspectives on Terminology* (pp. 197–216). John Benjamins Publishing Company.

Dimitriu, R. (2004). Omission in translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, *12*(3), 163–175.

Dinata, R. A., Saharudin, S., & Khairussibyan, K. (2022). Analisis Strukturalisme Genetik Pada Novel Gadis Kretek Karya Ratih Kumala. *Kopula: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Pendidikan*, *4*(2), 29–41.

Ding, G. (2022). Writers and Artists in the New Era Need to Manifest Historical Initiative Spirit. *Theoretical Studies in Literature and Art*, *42*(6), 6–11.

Dweik, B. S., & Suleiman, M. (2013). Problems encountered in translating cultural expressions from Arabic into English. *International Journal of English Linguistics*, *3*(5), 47–60.

Dyer, S. (2021). State of the field: Material culture. *History*, *106*(370), 282–292.

Eco, U. (2013). *Mouse or rat?: Translation as negotiation*. Weidenfeld & Nicolson.

Er, M., Muhammad, G., Ramadhany, E. D., & Nurkasanah, I. (2024). Digital transformation of warungs in Indonesia: The interrelation of socio-technical and indigenous factors. *The Electronic Journal of Information Systems in Developing Countries*, *90*(5), 1–30.

Erlangga, I., Ibrahim, I., & Ranto, R. (2021). Negosiasi Identitas Budaya Etnis Pendatang dengan Etnis Lokal di Kecamatan Pulau Besar Kabupaten Bangka Selatan. *Journal of Government and Social Issues (JGSI)*, *1*(1), 18–32. https://doi.org/10.23960/jgsi.v1i1.1

Espindola, E., & Vasconcellos, M. L. (2006). Two facets in the subtitling process: Foreignisation and/or domestication procedures in unequal cultural encounters. *Fragmentos: Revista de Língua e Literatura Estrangeiras*, *30*, 43–66. https://doi.org/10.5007/FRAGMENTOS.V30I0.8205

Esti, I. (2020). The culture sumarah and tirakat in Indonesian literature of local color of Java: Ethnography study. *Kasetsart Journal of Social Sciences*, *41*(3), 507–512.

Farkhan, M., Naimah, L. U., & Suriadi, M. A. (2020). Translation strategies of

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

food-related culture specific items in Indonesian subtitle of Netflix series the final table. *Insaniyat: Journal of Islam and Humanities*, *4*(2), 140–153. https://doi.org/10.15408/insaniyat.v4i2.14668

Fath, B. (2018). *Encyclopedia of Ecology*. Elsevier.

Fatin, J. S. B. (2023). *Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jepang pada Penerjemahan Novel "Tenki No Ko" ke dalam Bahasa Indonesia*. Universitas Gadjah Mada.

Fernandes, J. V. (1988). From the theories of social and cultural reproduction to the theory of resistance. *British Journal of Sociology of Education*, *9*(2), 169–180.

Fishman, J. (2017). The sociolinguistics of nationalism. In *Psychology and Race* (pp. 403–414). Routledge.

Gan, A. D., David, M. K., & Dumanig, F. P. (2015). Politeness strategies and address forms used by Filipino domestic helpers in addressing their Malaysian employers. *Language in India*, *15*(1), 46–73.

Gavrilovici, C. (2012). Identity. In S. Loue & M. Sajatovic (Eds.), *Encyclopedia of Immigrant Health* (pp. 867–869). Springer New York. https://doi.org/10.1007/978-1-4419-5659-0_380

Gligor, M. (2024). At Home in the World: Remarks on the Bengali Sense of Belonging. *Transylvanian Review*, *33*(2), 3–14. https://doi.org/10.33993/TR.2024.2.01

Gofur, G., & Sajarwa, S. (2025). Resistansi Identitas Budaya Jakarta dalam Novel Terjemahan yang Berjudul Twilight in DJakarta. *Sasdaya: Gadjah Mada Journal of Humanities*, *9*(1), 57–75. https://doi.org/10.22146/sasdaya.17580

Hakiki, F. A., Masruroh, Q., Kartika, J. G., Susila, A. D., Kyoung, C. M., & Rahmah, Y. (2025). Analysis of the Morphology and Secondary Metabolite Content of Several Katuk (Sauropus androgynus) Accessions. *Journal of Tropical Crop Science*, *12*(3), 639–646.

Hamamoto, H. (2023). How to obtain translation equivalence of culturally specific concepts in a target language. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, *9*(1), 8–21. https://doi.org/10.1075/ttmc.00099.ham

Hamid, M., Hanks, L., & Qi, W. (2021). Is it possible to define architectural identity more objectively? In *Cities' Vocabularies: The Influences and Formations* (pp. 109–123). Springer.

Hapsari, A. A., & Suryandari, N. (2023). Negosiasi Identitas Transgender (Studi pada Komunitas Transgender PERWAJO Kota Jombang). *Interaksi: Jurnal Ilmu Komunikasi*, *12*(1), 36–49.

Hardiyanti, D., Nugraheni, Y., Nababan, M., & Santosa, R. (2021). The reconstruction of the image of Javanese as an old language through an English translation of Javanese cultural terms in Indonesian novel 'Gadis Kretek.' *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, *11*(1), 30–38.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

https://doi.org/10.17509/ijal.v11i1.34670

Harmayani, E., Anal, A. K., Wichienchot, S., Bhat, R., Gardjito, M., Santoso, U., Siripongvutikorn, S., Puripaatanavong, J., & Payyappallimana, U. (2019). Healthy food traditions of Asia: exploratory case studies from Indonesia, Thailand, Malaysia, and Nepal. *Journal of Ethnic Foods*, *6*(1), 1–18.

Hartatik, E. S., & Shintasiiwi, F. A. (2021). Wong Cilik in Javanese history and culture, Indonesia. *KEMANUSIAAN: The Asian Journal of Humanities*, *28*(2).

Hastürkoğlu, G. (2020). Translating culture in children's literature: A case study on the Turkish translation of Letters From Father Christmas. *Journal of Language and Linguistic Studies*, *16*(2), 729–737.

House, J. (2015). *Translation as communication across languages and cultures*. Routledge.

Huber, L., & Kairys, A. (2021). Culture specific items in audiovisual translation: Issues of synchrony and cultural equivalence in the Lithuanian dub of "Shrek the Third." *Studies about Languages*, *38*, 5–16.

Hudori, R. M., Arifin, Z., Apdilla, R., & Sujana, A. M. (2025). Sejarah dan Modernisasi TNI Angkatan Udara: Implikasi Terhadap Pertahanan Nasional. *Berajah Journal*, *5*(1), 21–30.

Iklé, F. C. (2024). *How nations negotiate*. Plunkett Lake Press.

Indriani, L. D. (2023). Kompetisi dan Posisi Tubuh Perempuan dalam Iklan Rokok: Analisis Wacana Kritis Pada Novel "Gadis Kretek" Karya Ratih Kumala. *Sasdaya: Gadjah Mada Journal of Humanities*, *7*(2), 92–116.

Irianti, W. A., & Sajarwa, S. (2025). Negotiating Indonesian Cultural Identity in Arabic Subtitle Translation of Dear David. *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature*, *9*(2), 400–415.

Isnurhadi, R. (2022). *Empowering Warung with Digital Solutions*. Xendit.

Issa, M. S. B. (2025). How cutting-edge technologies shape cultural identity in ultramodern Arabic literature. *Social Sciences & Humanities Open*, *11*, 101511.

Ivushkina, T. (2017). Words as indices of social and cultural identity. *Literature, Language and Linguistics*, *3*(3), 96–102.

Jabeen, T. (2024). Resistance and Reconciliation of Children in George Eliot's Novels. *SAGE Open*, *14*(1), 21582440241235460.

Jackson, K. (2017). Professions. In *The Wiley-Blackwell Encyclopedia of Social Theory* (pp. 1–5). John Wiley & Sons, Ltd. https://doi.org/https://doi.org/10.1002/9781118430873.est0294

Jamil, T. (2024). Design and Implementation of a Voice-Activated Search Engine for the Holy Quran. *2024 4th International Conference on Electrical, Computer, Communications and Mechatronics Engineering (ICECCME)*, 1–5.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Karisna, A. B., & Tjahjono, T. (2023). Novel Gadis Kretek Karya Ratih Kumala (Perspektif Konflik Lewis A. Coser). *Jurnal Bapala*, *10*(2), 23–36.

Katan, D., & Taibi, M. (2021). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003178170

Kesuma, T. M. J. (2007). *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*. Carasvatibooks.

Khalilia, H., Bella, G., Freihat, A. A., Darma, S., & Giunchiglia, F. (2023). Lexical diversity in kinship across languages and dialects. *Frontiers in Psychology*, *14*, 1229697.

Kiranawati, T. M., Wibowotomo, B., Nurjanah, N., & Januwati, A. M. (2025). Feasibility and Potential Benefits of Using Moringa Oleifera Leaves Powder as Biocolour on Cendol Traditional Drink. *Journal of Culinary Science & Technology*, *23*(2), 181–197.

Klein, G. (2015). Soziologie der Bewegung. Eine praxeologische Perspektive auf globalisierte Bewegungs-Kulturen / Sociology of Movement. A Practice-Theoretical Perspective on Globalized Movement Cultures. *Sport Und Gesellschaft*, *12*(2), 133–148. https://doi.org/doi:10.1515/sug-2015-0204

Koster, C. (2012). Comparative approaches to translation. In *Handbook of Translation Studies: Volume 2* (pp. 21–25). John Benjamins Publishing Company.

Kronenfeld, D. B. (2004). An agent-based approach to cultural (and linguistic) change. *Cybernetics and Systems*, *35*(2–3), 211–228.

Kubaszczyk, J. (2025). Factors Affecting the Translation of Toponyms. *LingVaria*, *20*(1 (39)), 189–213.

Kurnia, P. D. A., & Bram, B. (2021). Translation procedures of culture-specific terms in Indonesian Poems in On Foreign Shores. *Linguistik Indonesia*, *39*(2), 181–203. https://doi.org/10.26499/li.v39i2.255

Kursiyanto, S. A. (2025). The Translation Analysis of Religious Terms In "The Alchemist." *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature*, *13*(1), 2728–2744. https://doi.org/10.24256/ideas.v13i1.6301

Kusrianto, A. (2023). *Pesona Kebaya & Batik: Busana Nasional Wanita Indonesia nan Cantik & Anggun*. Andi.

Kwong, C. (2011). Problems in Translating Culture: The Translated Titles of Fusheng Liuji 1. *TTR*, *24*(2), 177–206.

Lapka, M., Vavra, J., & Sokolíčková, Z. (2012). Cultural Ecology: Contemporary Understanding of The Relationship between Humans and The Environment. *Journal of Landscape Ecology*, *5*(2), 12–24. https://doi.org/10.2478/v10285-012-0050-z

Larson, M. L. (1997). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language*

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Equivalence. University press of America.

Layliyah, I. N., & Sajarwa, S. (2025). Patterns of Religious Identity Resistance in the Translation of Fiqhu al-Nisa'from Arabic into Indonesian. *KARSA Journal of Social and Islamic Culture*, *33*(2), 718–741.

Leclerc, J. (2011). *Mencari Kiri*. Marjin Kiri.

Liddicoat, A. J. (2016). Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives*, *24*(3), 354–364. https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.980279

Loogus, T. (2012). Culture-related decision conflicts in the translation process. *Σημειωτκή-Sign Systems Studies*, *40*(3–4), 369–384. https://doi.org/10.12697/SSS.2012.3-4.06

López, I. H. (2018). Translating social and material culture: Sanditon in Spanish. *Translation and Literature*, *27*(1), 53–69. https://doi.org/10.3366/tal.2018.0321

Lovett, F. (2010). *A general theory of domination and justice*. Oxford University Press.

Ma'shumah, N. K. (2023). *Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Novel Bahasa Indonesia "Tembang dan Perang" ke dalam Bahasa Inggris*. Universitas Gadjah Mada.

Ma'shumah, N. K., Arum, A. A., & Syamsi, A. N. (2021). Translators as mediator: Cultural negotiation in translating English literary text into Indonesian. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, *5*(2), 306–320. https://doi.org/10.30743/ll.v5i2.4418

Ma'shumah, N. K., & Sajarwa, S. (2022). The Resistance of Javanese and Sundanese Cultural Identities in Indonesian Magical-Realism Novel into English. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, Dan Budaya*, *12*(1), 66.

Madi, C. J., Langkai, J. E., & Tarore, S. (2023). Prosedur Pelayanan Pengurusan KTP Elektronik di Dinas Kependudukan dan Pencatatan Sipil Kabupaten Minahasa. *Jurnal Ilmiah Administrasi Pemerintahan Daerah*, *15*(1), 81–94.

Maharani, F. K., & Solihat, A. (2023). Negosiasi Budaya dalam Olahraga (Studi Kasus Atlet Berhijab Figure skating Pertama Uni Emirat Arab). *Akrab Juara: Jurnal Ilmu-Ilmu Sosial*, *8*(3), 103–127. https://doi.org/10.58487/akrabjuara.v8i3.2143

Mahendradatta, M., Assa, E., Langkong, J., Tawali, A. B., & Nadhifa, D. G. (2024). Development of Analog Rice Made from Cassava and Banana with the Addition of Katuk Leaf (Sauropus androgynous L. Merr.) and Soy Lecithin for Lactating Women. *Foods*, *13*(10), 1438.

McCarthy, M., & O'dell, F. (2002). *English Idioms in Use*. Cambridge University Press Cambridge.

McIver, K. A. (2016). Material culture: consumption, collecting and domestic

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

goods. In *The Ashgate Research Companion to Women and Gender in Early Modern Europe* (pp. 469–488). Routledge.

Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative Data Analysis*. California: Sage Publication.

Minarno, E. B., Rahmawati, D. L., Felinda, S., & Resmisari, R. S. (2020). Ethnobotanical study of plants for the ceremony of seventh month-pregnancy (Mitoni) by communities of Mojosari, Mojokerto regency. *IOP Conference Series: Earth and Environmental Science*, *456*(1), 12028.

Mukminin, M. S. (2024). Representation of Violence and Resistance of Female Characters in the Perempuan Tanah Jahanam. *Jurnal Penelitian Ilmu-Ilmu Sosial*, *5*(2), 81–98.

Mukminin, M. S., Muhhit, A. A., Alfath, M. H., Ahmed, A., & Khandoker, M. K. (2025). Negotiation of Javanese Cultural Identity into Arabic Culture in the Myth Film Translation of 'Lima Wasto.' *Nusa: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra*, *20*(2), 147–162.

Mukminin, M. S., Muhhit, A. A., Putra, L. D., & Khandoker, M. K. (2025). Resistance of Indonesian cultural identity translation into English in Imperfect The Series. *Linguistics Initiative*, *5*(2), 436–449. https://doi.org/10.53696/27753719.52330

Mukminin, M. S., & Sajarwa, N. F. N. (2025a). Translation Strategies of Javanese Addresses Terms into Arabic in Gadis Kretek Novel. *SUAR BETANG*, *20*(1), 85–96. https://doi.org/10.26499/surbet.v20i1.30783

Mukminin, M. S., & Sajarwa, S. (2025b). Negotiating Indonesian Cultural Identity in the Arabic Translation of the Novel Gadis Kretek. *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, *8*(2), 294–310.

Mukminin, M. S., & Sajarwa, S. (2025c). Social Relation Transformation in The Javanese Addresses Expressions Translation into Arabic in Gadis Kretek Novel. *Center of Middle Eastern Studies (CMES)*, *18*(1), 131–148. https://doi.org/10.20961/cmes.18.1.101679

Mukminin, M. S., Sidiq, H. M., Usroh, F., Layyina, N. D., Nisa, Y. M. A. F., & Anis, M. Y. (2022). Strategy and Quality of Translation of Nusantara Culinary Terms from Indonesian into Arabic. *Center of Middle Eastern Studies (CMES): Jurnal Studi Timur Tengah*, *15*(1), 44–58.

Munawwir, A. W. (1997). *Al-Munawwir: Kamus Arab-Indonesia*. Pustaka Progressif.

Nagla, B. K. (2021). Ecology, Culture and Development. In *Environment, Development and Sustainability in India: Perspectives, Issues and Alternatives* (pp. 23–40). Springer.

Nasir, M. A. (2019). Revisiting the Javanese Muslim Slametan: Islam, local tradition, honor and symbolic communication. *Al-Jami'ah: Journal of Islamic Studies*, *57*(2), 329–358.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation*. Great Britain: Prentince International Ltd.

Nguyen, J., & Brown, B. B. (2010). Making meanings, meaning identity: Hmong adolescent perceptions and use of language and style as identity symbols. *Journal of Research on Adolescence*, *20*(4), 849–868.

Nida, E. A. (1977). The Nature of Dynamic Equivalence in Translating. *Babel: International Journal of Translation*, *22*(3), 99–103.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill.

Ningrum, H. W. S., Yoesoef, M., & Budianta, M. (2024). Tubuh Sebagai Resistansi Subaltern dalam Novel Perempuan yang Menangis Kepada Bulan Hitam Karya Dian Purnomo. *SAWERIGADING*, *30*(1), 143–156.

Nirwansyah, A. W., Demirdag, S., & Daulai, A. F. (2024). Batu Qulhu—The stone of death: Harmonizing traditional funerals in the Mandailing community of North Sumatra. *Heliyon*, *10*(13), 1–13.

Novakov, P. (2016). Culture-related elements in translation: An encounter with others. *Civitas*, *6*(2), 108–120.

Ordudari, M. (2007). Translation procedures, strategies and methods. *Translation Journal*, *3*(5), 781–789.

Pamungkas, O. Y., Paresti, S., Darheni, N., Sulhi, S., Kozin, W., & Purwoko, D. (2024). Reflections on Cultural Dynamics, Symbolic Politics, and Educational Impacts: A Case in Contemporary Literature. *International Journal of Society, Culture & Language*, *12*(3), 181–194.

Plavša, M. B., & Alujević, M. (2020). Students' Perception of Nonverbal Elements in Intercultural Communication. *Cultural Perspectives. Journal for Literary & British Cultural Studies in Romania*, *25*, 55–86.

Polet, J. (2014). Tradition. In *The Encyclopedia of Political Thought* (pp. 3727–3730). John Wiley & Sons, Ltd. https://doi.org/https://doi.org/10.1002/9781118474396.wbept1008

Prasanti, D., & Indriani, S. S. (2017). Komunikasi Terapeutik Bidan Dan "Paraji" Sebagai Kader dalam Optimalisasi Pelayanan Kesehatan Ibu Hamil. *Komunikator*, *9*(1), 25–38.

Prasetyo, C. Y., & Wirajaya, A. Y. (2025). Analisis Sosiologi Pengarang dalam Novel Gadis Kretek Karya Ratih Kumala Menggunakan Pendekatan Sosiologi Sastra Alan Swingewood. *Jurnal Penelitian Inovatif*, *5*(2), 1087–1094.

Pratama, R., & Pitri, A. (2025). Remuneration Practices in Funeral Rites in Parit Culum 1 Village: An Islamic Law Perspective. *Zabags International Journal of Islamic Studies*, *2*(2), 321–329.

Pratiwi, N. K., & Darni, D. (2024). Mimikri dalam Hegemoni pada Film Serial Gadis Kretek. *Deiksis*, *16*(1), 44–55.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

https://doi.org/10.30998/deiksis.v16i1.22074

Priyatna, A. (2023). Kebaya feminism; Political strategies in the works of Indonesian women writers. *Wacana, Journal of the Humanities of Indonesia*, *24*(1), 122–149.

Puleo, T. J. (2014). Landscapes. In *The Wiley-Blackwell Encyclopedia of Globalization*. John Wiley & Sons, Ltd. https://doi.org/https://doi.org/10.1002/9780470670590.wbeog350

Pumariega, A. J. (2016). Cultural factors in the treatment of psychosis. In *Brief Interventions for Psychosis: A Clinical Compendium* (pp. 177–189). Springer.

Putri, D. T., & Soeprijanto, B. (2021). Respiratory System and Pulmonary Interstitial Disease Due to Cigarette Smoke in Radiological Aspects. *International Journal of Research Publications*, *75*(1), 129–144.

Pym, A. (2004). Propositions on cross-cultural communication and translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, *16*(1), 1–28. https://doi.org/10.1075/target.16.1.02pym

Pym, A. (2023). *Exploring Translation Theories*. Routledge.

Radjapovna, B. M. (2024). Modern Trends in Determining The Meaning of Anthroponyms. *Eurasian Journal of Academic Research*, *4*(6), 168–171.

Rahayu, M., Pasaribu, R. E., & Christomy, T. (2021). Stereotip Gender Dan Resistensi Perempuan Dalam Novel Gadis Kretek Karya Ratih Kumala. *Jurnal Kelasa: Kelebat Bahasa Dan Sastra*, *16*(2), 259–274. https://doi.org/10.26499/kelasa.v16i2.226

Rahayu, P. (2020). Romantisme Kereta Angin (Sepeda Onthel) di Yogyakarta Tahun 1970an. *Lembaran Sejarah*, *16*(1), 25–36.

Rahmadhani, R. K. (2024). *Negosiasi dan Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial pada Novel Rumah Kaca ke dalam Bahasa Prancis*. Universitas Gadjah Mada.

Rahmadina, R. (2018). Pengaruh Jenis Makanan Pur, Biji-Bijian, Serangga Terhadap Perkembangan Bobot Tubuh Burung Perkutut (Geopelia Striata). *KLOROFIL: Jurnal Ilmu Biologi Dan Terapan*, *1*(2), 78–82.

Rahman, M. I., Samsudin, N. A., Mustapha, A., & Abdullahi, A. (2018). Comparative analysis for topic classification in Juz Al-Baqarah. *Indonesian Journal of Electrical Engineering and Computer Science*, *12*(1), 406–411.

Ramadhan, M. (2018). *Fātatu As-Sajā'ir*. Sefsafa Publishing.

Ramdesta, A., Syahrizal, S., & Anwar, H. (2023). Negosiasi Budaya pada Amalgamasi (Studi Kasus Suku Bangsa Bugis dengan Minangkabau di Kelurahan Tagaraja). *Sosial Budaya*, *20*(2), 208–217. http://dx.doi.org/10.24014/sb.v20i2.25863

Ranzato, I. (2010). La traduzione audiovisiva. *Traduzione Audiovisiva: Analisi Degli Elementi Culturospecifici.-(Saggi Di Greco Moderno; 2)*, 23–38.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Rebechi, R. R., & Tagnin, S. O. (2020). Brazilian cultural markers in translation: A model for a corpus-based glossary. *Research in Corpus Linguistics*, *8*, 65–85.

Redelinghuys, C. J. (2019). Negotiating an Eco-conscious Translation of the Hebrew Bible: Jonah 3: 1-10 as Test Case. *Old Testament Essays*, *32*(3), 821–845. https://doi.org/10.17159/2312-3621/2019/v32n3a4

Restiyani, A., & Rusdiarti, S. R. (2023). Transformasi Resistensi Perempuan dalam Novel Sitti Nurbaya Karya Marah Rusli ke Serial Musikal Nurbaya. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, *6*(2), 607–624.

Reyburn, W. D. (1969). Cultural equivalences and nonequivalences in translation. *The Bible Translator*, *20*(4), 158–167.

Reynolds, M. (2016). *Translation: A very short introduction*. Oxford University Press.

Rocillo-Aquino, Z., Cervantes-Escoto, F., Leos-Rodríguez, J. A., Cruz-Delgado, D., & Espinoza-Ortega, A. (2021). What is a traditional food? Conceptual evolution from four dimensions. *Journal of Ethnic Foods*, *8*, 1–10. https://doi.org/10.1186/s42779-021-00113-4

Routledge, P. (2013). A spatiality of resistances: theory and practice in Nepal's revolution of 1990. In *Geographies of resistance* (pp. 68–86). Routledge.

Rubinstein, R. A. (1992). Culture and negotiation. In *The Struggle for Peace: Israelis and Palestinians* (pp. 116–129). University of Texas Press.

Şahin, Ç. E. (2025). Class. In *Elgar Encyclopedia of Critical Management Studies* (pp. 54–58).

Sajarwa, Khumairo Ma'shumah, N., Arrasyid, N. D., & Ediani, A. (2023). Identity struggle through the negotiation of cultural identity in the translation of French cultural references into Javanese. *Cogent Arts & Humanities*, *10*(1), 2184448. https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2184448

Sajidah, H. (2024). Resistensi dan negosiasi identitas gender non-biner di tiktok: studi kritis tentang representasi dan konstruksi identitas di Indonesia. *JRTI (Jurnal Riset Tindakan Indonesia)*, *9*(1), 52–61.

Salamah, S., Nazilah, H. M., Agistina, F. I., & Zakiyah, M. (2024). Setaman flower lexicons in the Nyekar rite: Anthropolinguistics of Javanese society. *LITERA*, *23*(1), 91–104.

Salindri, L., Nugroho, Y. E., & Nuryatin, A. (2022). Hibriditas, Mimikri, dan Ambivalensi dalam Novel Gadis Kretek Karya Ratih Kumala. *Jurnal Pendidikan Bahasa*, *12*(2), 59–68.

Samha, F., Haider, A. S., & Hussein, R. F. (2023). Address forms in Egyptian vernacular and their English equivalence: A translation-oriented study. *Ampersand*, *10*, 100117.

Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Schwartz, S. J., Zamboanga, B. L., & Weisskirch, R. S. (2008). Broadening the Study of the Self: Integrating the Study of Personal Identity and Cultural Identity. *Social and Personality Psychology Compass*, *2*(2), 635–651. https://doi.org/10.1111/j.1751-9004.2008.00077.x

Setyawan, R., Sajarwa, S., & Sutrisno, A. (2023). Cultural resistance and negotiation in video game Pamali: Indonesian folklore horror-The Tied Corpse. *Diksi*, *31*(1), 50–61. https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.58597

Showkat, N. (2017). Media & Culture: A theoretical perspective of the inter-relationship. *National Journal of Multidisciplinary Research and Development*, *2*(1), 55–60.

Sidiq, H. M., Mukminin, M. S., Nisa, Y. M. A. F., Layyina, N. D., Usroh, F., & Anis, M. Y. (2024). Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Istilah Kuliner Nusantara ke Dalam Bahasa Arab. *Aksara*, *36*(1), 51–67.

Spradley, J. P. (1979). *The Ethnographic Interview*. Orlando: Harcourt Brace Jovanovich College Publisher.

Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.

Suhendra, S., Mahajani, T., Nurjaman, A., Talitha, S., & Lestari, T. (2021). Image of women in gadis kretek novel by ratih kumala based on feminism perspective. *JHSS (Journal of Humanities and Social Studies)*, *5*(1), 77–79.

Sukaesih, I., Humolungo, F., Indrayani, S., Kurniawati, D., & Edel, E. E. (2025). Lost in translation: Strategies for preserving cultural elements in the translation of Sundanese short stories to English. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, *14*(3). https://doi.org/10.17509/ijal.v14i3.75539

Syafran, A. (2025). *Resistance and Negotiation Through Translating Cultural Identity in Formal Documents: A Case Study of Unesco Agreements*. Universitas Gadjah Mada.

Syaifuddin, N. F. N., Riana, D. R., & Rahmawati, N. F. N. (2023). Negosiasi Budaya Sulawesi Tenggara di Arena Gelanggang Budaya Negeri Sembilan-Malaysia (The Cultural Negotiations of Southeast Sulawesi in the Arena of Gelanggang Budaya Negeri Sembilan-Malaysia). *Kandai*, *19*(1), 139–155.

Tagai, K., Takata, S., Nagai, M., Watanabe, K., & Kumada, T. (2013). Un estudio de espectroscopia casi a infraroja de respuestas cerebrales diferenciadas en acciones de una o dos manos: una implicacion para la diferencia cultural en la cortesia percibida. *Universitas Psychologica*, *12*(5), 1571–1586.

Tasker, Y. (2005). Office politics: masculinity, feminism and the workplace in Disclosure. In *Cultural Work* (pp. 181–192). Routledge.

Taufik, T., Nafisah, S., Dimyathi, M. A., & Yani, A. (2024). Integration of communicative Arabic learning based on freedom thinking strategy. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, *16*(1), 166–184.

Tawakkila, R., & Hidayatullah, M. S. (2025). Ideological Approaches in

UNIVERSITAS GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA INDONESIA KE DALAM BUDAYA ARAB PADA PENERJEMAHAN NOVEL GADIS KRETEK
Muhamad Saiful Mukminin, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Translating Arabic Food Recipes from The Instagram Account @maisinthekitchen. *Asalibuna*, *9*(01), 244–260.

Triana, D. D., & Anasta, N. D. C. (2021). *Buku Panduan Guru Seni Tari untuk SD Kelas II*. Pusat Perbukuan Badan Standar, Kurikulum, dan Asesmen Pendidikan Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Tsiompah, G., Murwani, R., & Maharani, N. (2021). Effects of cooking method on the antioxidant activity and inhibition of lipid peroxidation of the Javanese salad "pecel" vegetables and its peanut sauce dressing. *International Journal of Food Science*, *2021*(1), 1–9.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge.

Verkhovtsova, O. (2023). Cultural equivalence in translation. *Sworld-Us Conference Proceedings*, *usc21-01*, 129–131.

Wati, N., & Niampe, L. (2019). Konflik Sosial Dalam Novel Gadis Kretek Karya Ratih Kumala (Sosiologi Sastra). *Cakrawala Listra: Jurnal Kajian Sastra, Bahasa, Dan Budaya Indonesia*, *2*(1), 96–107.

Welker, M. (2024). *Kretek Capitalism: Making, Marketing, and Consuming Clove Cigarettes in Indonesia*. University of California Press.

Wernsman, E. A., & Matzinger, D. F. (1980). Tobacco. In *Hybridization of Crop Plants* (pp. 657–668). John Wiley & Sons, Ltd. https://doi.org/https://doi.org/10.2135/1980.hybridizationofcrops.c47

Widarwati, N. T., & Purnomo, B. (2025). Javanese patriarchal culture of gender stereotypes in the English translation of Gadis Kretek: a critical discourse analysis. *Cogent Arts & Humanities*, *12*(1), 2526141.

Woolgar, M. (2025). *Communism, Cold War, and Revolution: The Indonesian Communist Party in West Java, 1949-1966*. Oxford University Press.

Younus, I., Al-Hinkawi, W., & Lafta, S. (2023). The role of historic building information modeling in the cultural resistance of liberated city. *Ain Shams Engineering Journal*, *14*(10), 102191.

Zagood, M. J., Alblooshi, F. K., & Al Tenaijy, M. O. (2023). Translation of socio-cultural expressions: The case of the English translation of Al-Koni's Nazi: F al-Hajar–the Bleeding of the Stone. *Cogent Arts & Humanities*, *10*(2), 2276557. https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2276557

Zhao, F., Fu, Y., Luan, G., Zhang, S., Cai, J., Ding, J., Qian, J., & Xie, Z. (2020). Spatial-temporal characteristic analysis of ethnic toponyms based on spatial information entropy at the rural level in Northeast China. *Entropy*, *22*(4), 393.

Zhou, S., Liu, G., Huang, Y., Huang, T., Lin, S., Lan, J., Yang, H., & Lin, R. (2023). The contribution of cultural identity to subjective well-being in collectivist countries: a study in the context of contemporary Chinese culture. *Frontiers in Psychology*, *14*, 1170669.